

Соматизмы в немецкой фразеологии

Фразеологизмы являются одним из наиболее ярких проявлений национально-культурной специфики языка. Они выступают в языке как способ упаковки усложненного комплекса переживаний и мыслей в сжатом виде [1: 163], представляют собой сгусток культурной информации и позволяют сказать многое, экономя языковые средства, добираясь до глубины народного духа [2: 50]. Фразеологические выражения усиливают эмоциональный и эстетический аспект языка, его образность и выразительность.

Мир фразеологии современного немецкого языка велик и многообразен, и каждый аспект его исследования заслуживает особого внимания. Наиболее интересным и важным, на наш взгляд, является изучение соматических фразеологизмов, метафоризации их составляющих, причин их употребления в переносном значении. Лингвисты отмечают в последнее время, что в образовании фразеологических единиц огромную роль играет человеческий фактор, поэтому подавляющее большинство фразеологизмов связано с человеком, с разнообразными сферами его деятельности. В древности человек соизмерял окружающий мир с частями своего тела – с головой, руками, ногами и т.д. Используя названия частей тела в переносном значении, люди наиболее полно передавали свои мысли и чувства, поэтому фразеологические единицы, включающие в свой состав названия частей тела, являются важным объектом исследования современной лингвистики.

Термин «соматизм» в лингвистический обиход ввел Ф. Вакк, который занимался исследованием финно-угорских языков. Он рассматривал фразеологизмы эстонского языка, имеющие в своем составе слова-названия частей тела [3: 23] и назвал их соматическими. Он сделал вывод о том, что они являются одним из древнейших пластов фразеологии и составляют наиболее употребительную часть фразеологического состава эстонского языка.

Термин «соматический фразеологизм» в применении к материалу русского языка впервые употребляет Э.М. Мордкович в статье «Семантико-тематические группы соматических фразеологизмов», где утверждает, что большинство соматических фразеологизмов выступает в функции негативной характеристики [4: 6].

Соматическую фразеологию образуют фразеологические единицы, один из компонентов которых – название части тела человека. Например:

nicht auf den **Mund** gefallen sein – быть неглупым
es geht über **Hals** und **Kopf** – все идет кувырком

Это одна из обширных и продуктивных групп в корпусе фразеологии. Эта группа, по подсчётам исследователей, составляет около 15% фразеологического фонда языка. Широкое употребление соматизмов в составе фразеологических единиц в значительной степени обусловлено тем, что соматические фразеологические единицы (ФСЕ) представляют собой один из древнейших слоев в лексике различных языков и входят в ядро основного состава словарного фонда языка.

Обилие соматических фразеологизмов в разных языках естественно, так как «соматические лексемы, входящие в их состав, обладают высокой способностью метафоризироваться». Образование соматических фразеологических единиц на основе метафорического или метонимического переноса является наиболее продуктивным фактором их появления».

Почему же названия частей тела так продуктивно используются в качестве метафорических универсалий? Дело в том, что при назывании нового объекта у человека возникает ассоциация, прежде всего, с тем, что ему хорошо знакомо, что постоянно находится при нём. В первую очередь человек сравнивает окружающие предметы с самим собой, с частями своего тела. Благодаря тому, что части тела постоянно находятся перед глазами, они и становятся своеобразными эталонами для сравнения, – делают вывод исследователи соматических фразеологизмов.

Однако при создании метафор названия частей тела в разной степени продуктивны: одни используются очень редко (плечо, подмышка), а другие, наоборот, очень часто (голова, глаз, нос, рот, язык, шея, нога, хвост). Эти последние можно назвать словами с «широким смыслом», способными передавать многочисленные значения, так как «перенос наименования не только создаёт наглядность, но и абстрагирует». Наиболее продуктивными оказываются лексемы-соматизмы, функции которых в организации человека наиболее ясны, с этим же связана лёгкость их переосмысления.

Человеческое тело издавна было объектом наблюдения людей. Человек познает окружающий мир через ощущения при помощи различных органов (ухо, глаз, язык, нос), осуществляет разнообразные действия при помощи рук, ног, головы, плеч. СФЕ выражают эмоции человека и его отношение к окружающей среде, отражают традиционную символику, связанную с частями тела (*mit dem Kopf durch die Wand – очертя голову*), или описаниями характерных состояний (*die Haare stehen j-m zu Berge – волосы встают дыбом*), или продуктом полного переосмысления описаний различных ситуаций (*ein Auge zudrücken – закрывать глаза, смотреть сквозь пальцы*).

Семантика основной массы СФЕ связана с эмоционально-психиче-

ской жизнью человека. Эмоции представляют собой своеобразную форму отражения реального процесса взаимодействия человека с окружающей средой. В процессе активного взаимодействия со средой человек не остаётся безразличным, у него возникают переживания, выражающие его субъективное отношение к этим явлениям.

Немецкий лингвист Ганс-Манфред Милитц, исследуя ФЕ как выражение психических переживаний, к которым он относит также и черты характера, пишет в своей статье, что данную тематическую группу образуют в немецком языке в основном соматизмы. Он приходит к выводу, что исследуемые ФЕ выражают устоявшуюся черту характера или же кратковременный психический порыв. При этом передаются, прежде всего, те черты характера человека, которые допускают ясное, однозначное обозначение, такие как находчивость, печаль, надменность и легкомыслие, например [5: 84]:

die **Ohren** hängen lassen – опустить голову, повесить нос;
nicht auf **den Mund** gefallen sein – быть неглупым;
etwas auf die leichte **Schulter** nehmen – быть легкомысленным.

СФЕ являются большей частью образными метафорическими оборотами речи, в основе которых лежат наблюдения за поведением человека или животного:

den Kopf in den Sand stecken – прятать голову в песок.

Они выражают отношение человека к окружающей среде и к другим людям:

jemandem etwas vor **die Nase** reiben – вдалбливать кому-л. что-л.;
jemanden auf **den Arm** nehmen – подшучивать над кем-л.;
jemandem die kalte **Schulter** zeigen – повернуться спиной к кому-л.
рисуют эмоциональное состояние человека:

den Kopf verlieren – сойти с ума, спятить;
über die **Ohren** verliebt sein – влюбиться по уши.

дают образную характеристику человека:

die Nase hoch tragen – быть высокого мнения о себе, задаваться;
die Beine unter den Tisch stecken – жить за чужой счет;
auf der faulen **Haut** liegen – быть ленивым.

По мнению Н.А. Красавского, соматические компоненты фразеологизмов имеют символическое значение «индикатора состояния» [6: 34-52]. Он выделяет пять групп фразеологизмов со словами-соматизмами, имеющими следующие символические значения: 1) голова – «центр контроля за разумными мыслями»: золотая голова, светлая голова; 2) голова – «индикатор внутренних качеств»: шальная голова, ветреная голова, отпетая голова; 3) сердце – «индикатор чувств-состояний»: горячее сердце, золотое сердце,

каменное сердце; 4) рука – «мера опытности, мастерства»: золотые руки; 5) язык, глаз, утроба, горло – «индикатор внутренних качеств»: длинный язык, завидующие глаза, ненасытное горло, ненасытная утроба.

Традиционно все соматизмы немецкого языка делятся на четыре тематические подгруппы с общим значением: голова, туловище, верхние конечности, нижние конечности.

Компонент «голова / der Kopf» используется в немецком языке в следующих лексико-семантических группах: ум / глупость, характер, физическое состояние, чувство-состояние, чувство-отношение, умственная деятельность, портрет, действия и поступки человека, социальное положение. Чаще всего эти ФСЕ ассоциируются с умственной деятельностью человека.

Компонент «глаз / das Auge» употребляется в следующих лексико-семантических группах: характер, физическое состояние, чувство-состояние, чувство-отношение, качественная характеристика человека, умственная деятельность, портрет, действия и поступки человека.

Компонент «сердце / das Herz» присутствует в следующих лексико-семантических группах: характер, физическое состояние, чувство-состояние, чувство-отношение, качественная характеристика человека, умственная деятельность, портрет, действия и поступки человека. Лексема «сердце / das Herz» – это, прежде всего, душа, любовь, доброта, понимание.

Компонент «рука / Hand, Arm» используется в лексико-семантических группах: характер, физическое состояние, чувство-состояние, чувство-отношение, качественная характеристика человека, умственная деятельность, действия и поступки человека, социальное положение, степень удалённости от объекта. Слово «рука / Hand, Arm» мыслится как орган для работы.

Компонент «нога / das Bein, der Fuß» обнаруживается в лексико-семантических группах: характер, физическое состояние, чувство-состояние, чувство-отношение, качественная характеристика человека, портрет, умственная деятельность, действия и поступки человека. Лексема «нога / das Bein, der Fuß» ассоциируется с опорой, средством для ходьбы, бега.

Библиографический список

1. Городецкая И.Е. Соматический компонент фразеологизмов русского и французского языков // Филологические науки. Вестник Ставропольского гос. ун-та, 51/2007. – С 162-166.
2. Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц, стилистически ориентированных на человека, в русском и английском языках и вопросы создания русско-английского фразеологического словаря: автореферат дис. ... д-ра филол. наук. Казань, 1993. – 39 с.

3. Вакк Ф.О. О соматических фразеологизмах эстонского языка // Вопросы фразеологии и составления фразеологических словарей. Баку, 1968. – С. 23.
4. Мордкович Э.М. Семантико-тематические группы соматических фразеологизмов // Актуальные проблемы фразеологии. Новосибирск, 1971. – С. 244-245.
5. Мордкович Э.М. К вопросу о семантических полях соматических фразеологизмов. Новгород, 1972.
6. Красавский Н.А. Динамика эмоциональных концептов в немецкой и русской лингвокультурах: автореф. дис. ... д-ра фил. наук. Волгоград, 2001. – 40 с.